

Cristina-Monica Moldoveanu

Umbra unui fluture

Editura PIM

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

CRISTINA-MONICA MOLDOVEANU

UMBRA UNUI FLUTURE

POEME HAIKU

editura PIM 2023

Albăstrind cearceafurile

De obicei, cînd vreau să scriu o prefață la o carte, pe măsură ce o citesc, scot haiku-urile care-mi plac. Punîndu-le deoparte, după primele zece, m-a izbit un aer aparte. O liniște și un echilibru al unei singurătăți asumate. Poemele sînt obiective, dar aerul lor este unul de împăcare.

*picurînd ceaiul
observ din nou marginea
ciobită a cîinii*

Nicio vibrație a gestului, nimic care să clatine prea tare ibricul. *Marginea ciobită a cîinii* pare să fie cumpăna care asigură o stabilitate rituală. A gestului. A lumii. Sau o reface cînd e cazul. Dacă a fost ceva fluctuant, precar înainte, cana ciobită a reparat totul. Sau chiar l-a împlinit.

*solstițiul de iarnă –
curăț amprente vechi
de pe geamuri*

Mărturisit așa, sobru, fără vreun adaos interpretativ, gestul rămîne convingător și totodată misterios. Poate că e momentul propice, de-acum ziua va crește și ce e vechi nu mai merită să stea-n calea luminii. Oricum e mai bine decît ieri cînd, cu migală și răbdare, a făcut doar spirale din cojile merelor: *singură – / toată coaja mărului / într-o spirală.*

Se pare că mișcarea circulară, și mai ales vertijul, e cea mai obișnuită în univers. Chiar și în cel intim.

*blues vechi la radio –
râșnița de piper
se-nvârte încet*

Încet, dar piperat. Nostalgic, dînd timpul înapoi: *ora ceaiului – / lingurița de argint / se-nvîrte înapoi*. Spre vremea cînd chiar și plictiseala avea savoarea ei nealterată:

*liniște la prînz –
o muscă pe buza
bolului de cristal*

Cînd zăpada venea mereu ca o sărbătoare fără seamăn: *copilul pe scări / în papuci de catifea – / prima ninsoare*. Cînd contrariile se împăcau firesc la venirea primăverii: *cuptorul lipit – / toporașii sparg lutul / la colțul casei*. Și vara abia începută părea să fie fără sfîrșit: *un copil fluieră / din frunză – / începe vara*.

Încet, încet însă, s-au strecurat semne nefaste în lumea apropiată: *lună plină – / pe zaharnița albă / un fluture de noapte*. Casa n-a mai fost atît de plină, nici curtea atît de animată: *balansoarul gol – / cuibul ciocănitorei / în același pom*. Pîna și păsările au căpătat un mers ciudat, omenesc:

*convalescență –
mersul omenesc
al unei ciori grive*

Tot mai multă lume s-a mutat în liniștea de lîngă biserică și s-a obișnuit cu vizite mai rare: *vechiul cimitir – / vîntul murmură nume / din cruce în cruce*. Nici acareturile nu mai sînt populate. Doar păianjenii își văd nestingheriți de treabă:

*grajdul părăsit –
cuiburi de rîndunică
împăienjenite*

În preajma Crăciunului nu se mai împodobeste bradul: *piața de brazi – / mă-ntorc singur acasă / cu ace pe tălpi*. În casă, doar umbra de pe abajur trădează tremurătoare altă ființă: *citind sub*

abajur / o molie tremură / filă cu filă. Dezordinea se instituie suverană în casă: soare de martie – / un papuc în dormitor / altul nicăieri.

Și, în spații mai puțin intime, totul se îngustează sever: *fereastră de spital – / întreg orizontul / într-un pahar cu apă. Întors acasă: fusul bunicii / uitat lângă sobă – / crivăț în horn. Și nici o țigară nu poți aprinde prea lesne în compensație: negură deasă – / bătrânul aprinde greu / chibritul umed.*

Micile bucurii își fac însă loc când nu te aștepți: *ploaie de toamnă – / în căușul palmei / un pui auriu. Chiar dacă sub forma unor regrete: boboci de magnolie – / în mânușile mele / prea puțin loc. Și mereu sînt semne noi:*

*primul foc de toamnă –
câteva pete de vîrstă
pe dosul mîinii*

Fără să știi dacă sînt regrete sau bizarerii stilizate. Poate ciudate încurajări: *vechiul cimitir – / crucile cu nume șterse / umăr lângă umăr. Sau vrăji din vremea copilăriei: nori destrămați – / bunica albăstrește / cearceafurile. Oricînd îți poți găsi singur o mărunță desfătare: singur de Crăciun / bătrânul încălță bocanci / cu șireturi noi.*

Ultimul poem pe care-l pomenesc este unul care, pare să preia pilda zidului. Cît timp ai în față și violete în floare, ai îndrăzneala să le dai atenție cu prioritate.

*violete în floare –
din cartea mea de poeme
zboară praful*

Corneliu Traian Atanasiu

Cuvânt înainte al autoarei

Cu ani în urmă am găsit un drum aparte printre cuvinte, legat de acest univers liric cu origini în lumea orientului îndepărtat.

Primul meu haiku l-am scris silabisind în gând, urmărind tiparul clasic de 5-7-5 silabe. Ulterior am început să scriu în stil modern, nu am scris strict haiku-uri tradiționale, dar cu toate acestea am păstrat o tematică sau o atmosferă tradițională în cea mai mare parte.

Odată cu scrierea de haiku și trecerea anilor, micuțele poeme m-au învățat diverse lucruri despre rolul emoțiilor în memorare și asocierea diferitelor momente cheie cu sentimente estetice ca factori de întărire și de optimizare a vieții în general. Poemele haiku sunt particule concentrate din fondul de emoții și intuiții sau clipe de înțelegere prin care ne luminăm și realizăm cât de asemănători sau diferiți suntem între noi sau în diferite momente ale vieții.

De-a lungul cărții există și câteva senryu-uri, iar traducerea poemelor nu este hiperexactă, datorită necesității de a adapta haiku-urile pentru limba engleză.

Imaginile pe care le prezint în această carte sunt momente surprinse de mine care au fost interpretate prin poeme haiku, în formă de fotohaiku-uri, fiind greu de spus dacă imaginea ilustrează un haiku sau invers. Ele trebuie "citite" împreună, ca un fel de colaje ce oferă noi semnificații, dincolo de vers, dincolo de fotografie.

Vă invit și pe dvs. să descoperiți împreună cu mine acest drum.

Cu prețuire,
Cristina-Monica Moldoveanu

singur acasă –
în ibricul de pe sobă
mai multe cercuri

*home alone –
a few circles in the kettle
on the stove*

solstițiul de iarnă –
curăț amprente vechi
de pe geamuri

*winter solstice –
I clean off old fingerprints
from the windows*

operă de artă –
vorbele intră încet
în albul hârtiei

*work of art –
words slowly enter
the paper's white*

copilul desculț
aleargă la vale –
nori de furtună

*the barefoot child
runs downhill –
storm clouds*

icoană crăpată –
rănile lui Hristos
întredeschise

*broken icon –
Christ's wounds
half-open*

drum prin istorie –
praful de ieri se-amestecă
cu cel de azi

*history roads –
yesterday's dust
mingles with today's*

iriși albaștri –
bunica trece pe drum
fără baston

*blue irises –
grandma passes by
without her cane*

înseninare –
fata din scaunul rulant
vrea o minge yo-yo

*breaking clouds –
the girl in the wheelchair
wants a yo-yo ball*

flori de gheață
căldura șoaptelor
ne luminează

*frost flowers
warm whispers
illuminate us*

câte tristeți
și aceeași bucurie –
frunzele toamnei

*same joy
yet how many sorrows
autumn leaves*

imagine și haiku: Cristina-Monica Moldoveanu



carte deschisă -
frunzele vin și pleacă din poveste

*open book –
leaves come and go
from the story*

șoapte de chiciură –
doi îndrăgostiți
și-o salcie

*frost whispers –
two lovers
and a willow*

ziua de azi –
o poză mică în colțul
unei poze mai vechi

*this very day –
a small photo in the corner
of an older photo*

amintiri –
degete de copil căutând
râuri pe hartă

*memories –
fingers searching for rivers
on the map*

foc de primăvară –
bunica bate ușor
în barometru

*fires of spring –
grandma gently taps
the barometer*

când mereu alegi
aceeași ascunzătoare –
vârsta inocenței

*when you always choose
the same hiding place –
age of innocence*

un copil fluieră
din frunză –
începe vara

*a child whistles
with a leaf –
summer begins*

tot mai obosită...
în bucătăria goală
încolțesc cartofii

*more and more tired...
sprouting potatoes
in the empty kitchen*

tot ce i-a rămas
din șahul de buzunar –
jocul de final

*all that was left
from his pocket chess –
the end game*

poem neterminat –
umbra unui fluture
pe tavan

*unfinished poem –
a butterfly's shadow
on the ceiling*

pare străină
după înmormântare –
umbrela bunicii

*seeming out of place
grandma's big umbrella
after the funeral*

noapte de vară –
purtând cămașa de noapte
din adolescență

*summer night –
wearing my teen years’
night gown*

septembrie –
pe umărul sperietorii
un fluture alb

*September –
a white butterfly
on the scarecrow’s shoulder*

balansoarul gol –
cuibul ciocănitorei
în același pom

*empty rocking chair –
the woodpecker's nest
in the same tree*

prima iubire
pictând curcubeie
într-o carte braille

*first love
painting rainbows
in a braille book*

maidanul de gunoi –
pagini necitite
lipite între ele

*waste ground –
unread pages
sticking to each other*

joacă pe scrânciob:
bucuriile de ieri
lacrima de azi

*see-saw play
yesterday's joys
today's sorrow*

picurând ceaiul
observ din nou marginea
ciobită a căzii

*pouring tea
I notice again
the chipped rim of the cup*

convalescență –
mersul omenesc
al unei ciori grive

*convalescence –
the humanlike stride
of a hooded crow*

imagine și haiku: Cristina-Monica Moldoveanu



miezul toamnei -
în inima pădurii mai mult soare

*the essence of fall –
more sunlight in the heart
of the forest*

vechiul cimitir –
vântul murmură nume
din cruce în cruce

*the old cemetery –
the wind still murmuring
the names*

citind sub abajur
o molie tremură
filă cu filă

*under lampshade
a moth trembles
leaf after leaf*

murele coapte –
printre spini văd numai
ochii vecinei

*ripe blackberries –
only my neighbor's eyes
through the brambles*

șindrila spartă –
bunicul descarcă fân
din Carul Mare

*creviced shed roof –
grandpa downloads hay
from the Big Dipper*

gerar rece –
pisica mi-aduce pe prag
o vrăbie moartă

*cold January –
the cat brings a dead sparrow
on my doorsill*

iarnă cu zloată –
o bătrânică vinde
butași de trandafir

*slushy winter –
the little old lady sells
rose grafts*

noapte toridă –
pe linia continuă
merge un gândac

*sultry night –
a cockroach walking
the solid white line*

o lacrimă rămasă
pe albul ochilor –
primul fluture

*a teardrop lingers
on the white of the eye –
first butterfly*

floarea-soarelui
își înclină capul –
negura toamnei

*the sunflowers
bending their heads–
dark fall clouds*

noapte cu stele –
Biblia zdrențuită
pe genunchii mamei

*starry night –
the old tattered Bible
on mother's knees*

Imagine și Text: Cristina-Monica Moldoveanu



citind destinul altor civilizații -
ceașcă de cafea

*telling the fate
of other civilizations –
coffee grounds*

copilul pe scări
în papuci de catifea –
prima ninsoare

*the child goes out
wearing velvet slippers –
first snowfall*

zăpadă nouă -
lebăda abia și-atinge
propria umbră

*new snow –
the swan hardly touches
its shadow*

mocnește jarul –
descântecul bunicii
nu mai dezleagă

*sizzling embers –
granny's good spells
fail to untie me*

lubenițe sparte –
fereastra spre grădină
prinsă de vrejuri

*split pumpkins –
the garden window
enlaced by tendrils*

fusul bunicii
uitat lângă sobă –
crivăţ în horn

*grandma's spindle
left near the fireplace –
strong winter wind*

perdea cu stele –
de-atât timp moliile
pe întuneric

*starry curtains –
clothes moths in the dark
for such a long time*

mănuși din macrameu –
printre ochiuri se vede
linia vieții

*lace gloves –
life lines
through the knots*

casă pustie –
în cuibul rândunicii
cade tencuiala

*deserted home –
fallen plaster
in the swallow's nest*

epidemie –
pe-o bancă două frunze
una lângă alta

*epidemics –
two leaves on a bench
side by side*

soare tomnatic –
flori de tei de-acum un an
în ibricul cu ceai

*autumn sun –
last year's lime tree flowers
in the teakettle*

asfințit lent...
dar cât de iute
rochița rândunicii

*slow sunset...
yet so swift
the morning glory*

cărări uitate –
sub tălpile bunicii
plasturi din frunze

*forgotten paths –
leaf patches
stuck to my shoes*

ceasornic floral –
în buzunarul de la piept
o margaretă

*floral clock –
a daisy hidden
in my chest pocket*

către deal –
în furca bătrânului
asfințitul

*uphill
in the old man's pitchfork
the sunset*

Imagine și text: Cristina-Monica Moldoveanu



cuptorul lipit - toporașii sparg lutul
la colțul casei

*clay oven anew—
violets sprouting
at the house's corners*

seară de iarnă –
bătrâna își despletește
cosițele lungi

*winter evening –
the old woman unwinds
her long plaits*

extrasistolă –
la geamul meu bate
o porumbiță

*extrasystole –
a dove knocks
at my window*

cuptorul lipit –
toporașii sparg lutul
la colțul casei

*clay oven anew –
violets sprouting
at the house's corners*

sala de lectură –
galaxii necunoscute
în fiecare rază

*library room –
unknown galaxies
in every beam of light*

tunsoare drastică –
las urechile în seama
lui Paganini

*drastic haircut –
I lend my ears
to Paganini*

buna ațipește
cu ghergheful în mână –
cireși scuturați

*granny dozes off
holding her needlework –
scattered blossoms*

drum înzăpezit –
războiul bunicii
bate încă un rând

*snowy road –
grandma's loom
draws another line*

singură din nou –
în ibric urma ceaiului
mai jos decât ieri

*alone again –
the tea mark in the kettle
lower than yesterday*

în leagănul gol
o pată de lumină:
nu trag perdeaua

*the empty crib
spotted with light:
I don't close the curtains*

sfârșit de an –
încrucișând brațele
eu și ceasornicul

*end of the year –
crisscrossing my arms
I and the clock*

pustietate –
păianjenul rege
în mijlocul plasei

*the spider
a king in the middle
of a desert place*

leagănul din nuc
mai sus decât luceafărul –
asfințit lent

*the tree swing
higher than the evening star –
slow sunset*

vară târzie –
firul de paing leagă
roza de ghimpe

*late summer –
a spider thread unites
rose and thorn*

frunză de toamnă...
cândva vedeam soarele
prin tine

*autumn leaf...
once I could see the sun
through you*

imagine și text: Cristina-Monica Moldoveanu



icoană crăpată - rănilor lui Hristos
întredeschise

*broken icon –
Christ's wounds
half-open*

cămin de bătrâni –
la un geam doar soarele
privind înapoi

*old age home –
the sun sets in a window
looking back*

pietre de mormânt –
împărtășite vântului
ultimele taine

*headstones –
the last secrets confessed
to the wind*

după ce-ai plecat
două cercuri de cafea
pe un ziar vechi

*after you left
two coffee circles
on a newspaper*

piața de brazi –
mă-ntorc singur acasă
cu ace pe tălpi

*fir trees' market –
I come back alone
needles on my shoes*

singură citind
calculez întruna
câte pagini mai sunt

*reading alone
I keep counting the number
of unread pages*

soarele în ceață –
strălucind pe asfalt
ultima albină

*misty sun –
the last bee
shining on the alley*

singură –
toată coaja mărului
într-o spirală

*alone
peeling off an apple
into a single spiral*

zbor de rândunici –
bunicul încă aude
acceleratul

*swallows' flight –
grandpa can still hear
the express train*

strada Cocorilor –
cu aripile albe
doar vechea școală

*Cranes' street –
only the old school building
has its white wings*

boboci de magnolie –
în mănușile mele
prea puțin loc

*magnolia buds –
not enough space
inside my mittens*

fulger în ceață –
ascunsă între frunze
urma unui melc

*lightning through fog –
a snail's trace
hidden amid leaves*

lună plină –
pe zaharnița albă
un fluture de noapte

*full moon –
a night butterfly
on the sugar bowl*

caniculă mare –
muște ațipind
pe dudulele căzute

*heat wave –
slumbering flies
upon mulberries*

caniculă mare –
doar umbra bastonului
mai tremură

*heat wave –
the shadow of my cane
still trembling*

Imagine și haiku: Cristina-Monica Moldoveanu



drum prin istorie - praful de ieri amestecat
cu cel de azi

*history roads –
yesterday's dust mingles
with today's*

masa de Crăciun –
eu și păianjenul
fără oaspeți

*Christmas table
both I and the spider
without guests*

zgomot de zaruri –
sub geamul unui om singur
pași de om singur

*throwing the dice
under a lone man's window
a lone man's footsteps*

capăt de lume –
muşuroiul de lângă drum
tăiat de coasă

*end of the world –
the roadside anthill
cut with the scythe*

besactea veche –
degetarul bunicii
rămas înăuntru

*old jewelry box
grandma's thimble
is still there*

întors din exil –
vița sălbătică
încă dă roade

*back home again –
grapevines grown wild
still yielding*

stiloul vechi
scriind ultimul rând
pe altă pagină

*my old pen
writing the last line
on another page*

scoică închisă –
îmi amintesc ochii mari
ai păpușii mele

*closed seashell –
I remember my doll's
big eyes*

biroul tatei –
copilul învârte zilnic
globul pământesc

*father's desk
the child spins the Earth
every day*

zid de cimitir –
un copil desenează
zâmbetul soarelui

*cemetery wall –
a child is drawing
a smiling sun*

surâs de copil –
colțul rupt al zmeului
mușcă din soare

*child's smile –
the kite's broken corner
bites from the sun*

convalescență –
copilul pictează nori
în acuarele

*convalescence –
the child is brushing clouds
in watercolors*

candele aprinse –
în noroiul din cimitir
conuri de brad

*lit candles
muddy pine cones
in the graveyard*

prima comuniune –
în buchetul de narcise
o albină

*first communion –
a bee lost in a bunch
of poet's narcissi*

ultimul pătrar –
în grădina mănăstirii
doar meri uscați

*waxing gibbous –
only dry apple trees
in the convent's orchard*

mormânt troienit –
o crenguță cu măceșe
se-agață de cruce

*snow on the grave –
a rosehip twig
clings to the cross*

furtuna a stat –
psaltirea bunicii
tot deschisă

*the storm has passed
granny's prayer book
is still open*

asfințit tăcut –
în jurul clopotniței
trepte din raze

*silent sunset –
a stairway of sunbeams
around the steeple*

blues vechi la radio –
râșnița de piper
se-nvârte încet

*old blues on the radio –
the pepper grinder
turning slowly*

păpușa veche
sub un morman de frunze –
ce ochi albaștri!

*the old doll
under a hip of leaves –
such blue eyes!*

o zorea albă
pe degetul fetei –
povești cu zâne

*a white morning glory
on the child's fingertip –
fairy tales*

imagine și text: Cristina-Monica Moldoveanu



capăt de lume - mușuroiul de lângă drum
retezat de coasă

*end of the world –
the roadside anthill
cut with the scythe*

ora ceaiului –
lingurița de argint
se-nvârte înapoi

*tea hour –
the silver teaspoon
turns backwards*

printre vechituri –
pe lanțul bicicletei
urcă o omidă

*odds and ends –
a caterpillar climbing
the bike's chains*

paharul de ou –
o lămâie fără coajă
de acum un an

*egg saucer –
a rindless lemon
from one year ago*

cireși dispăruți –
calendarul meu chinezesc
pictat cu degetul

*cherries from yore –
my Chinese finger-painted
calendar*

grajdul părăsit –
cuiburi de rândunică
împăienjenite

*deserted stable –
swallows' nests
full of cobwebs*

volbură în vânt –
pe masa prăfuită
scrisorile vechi

*windblown morning glories –
old letters on a dusty table*

geamul mansardei –
aplecat spre lumină
un cactus mic

*attic window –
a small cactus
bending towards light*

schimb de regine –
cad petale de cireș
pe tabla de șah

*queen exchange –
cherry petals falling
on the chess table*

pruni în floare –
o albină poposește
pe bluza mea albă

*plum tree blossoms –
a honeybee stops
on my white blouse*

car încărcat –
un fluture albastru
pe vârful oiștei

*loaded hay wagon –
a blue butterfly
on the tip of the pole*

un pumn de orez –
toate comorile mele
pierdute treptat

*a handful of rice –
all my treasures
gradually lost*

salcâmi înfloriți –
vălul miresei purtat
de-o pală de vânt

*blooming acacias –
the bride's veil
wind-swept*

imagine și text: Cristina-Monica Moldoveanu



mocnește jarul -
descântecul bunei nu mai dezleagă

*sizzling embers –
granny's good spells
fail to untie me*

cea mai scurtă zi –
o lumânare parfumată
în dormitor

*shortest day –
a scented candle
in the bedroom*

chilia goală –
acoperind pervazul
o dantelă albă

*empty cell –
a white lace
on the windowsill*

singur la cină –
dansatori de menuet
pe ceainicul roz

*dinner alone –
minuet dancers
on the teapot*

ninge peste casă –
maiaua bunicii
ascunsă în blidar

*snowbound –
grandma's leaven
hidden in the cupboard*

storurile trase –
îmi beau încet ceaiul
negru fără zahăr

*closed window blinds –
I slowly drink
my sugarless black tea*

liniște la prânz –
o muscă pe buza
bolului de cristal

*silence at noon –
a fly on the rim
of the crystal bowl*

insomnie –
o molie pe oglinda
șifonierului

*insomnia –
a moth on the mirror
of my closet's door*

viața-n familie –
în cutia de bomboane
ace și bolduri

*family ties –
needles and pins
inside a candy box*

citind destinul
altor civilizații –
ceașcă de cafea

*telling the fate
of other civilizations –
coffee grounds*

toamnă târzie –
câinele meu dezgroapă
o gărgăriță

*late fall –
my dog unburies
a firebug*

fereastră de spital –
întreg orizontul
într-un pahar cu apă

*hospital window –
the whole horizon
in a glass of water*

din nou acasă –
cântecul răgușit
al cocoșului

*home again –
the rooster's hoarse crow*

soare de martie –
un papuc în dormitor
altul nicăieri

*March sun –
a slipper in the bedroom
the other one nowhere*

duminică –
trece iar gârbovită
bătrâna în negru

*Sunday again –
same lady bent with age
all dressed in black*

imagine și haiku: Cristina-Monica Moldoveanu



casă părăsită -
în cuibul rândunicii cade tencuiala

*deserted home –
fallen plaster
in the swallow's nest*

caise în pârg –
bunica piaptână blând
părul nepoatei

*ripe apricots –
grandmother gently combs
her niece's hair*

negură deasă –
bătrânul aprinde greu
chibritul umed

*heavy fog –
the old man hardly lights
a moist match*

introspecție –
lumina furișată
sub pagina cărții

*introspection –
the sunlight sneaking
under a book's page*

îngrijorare –
micuța magnolie
încărcată de flori

*all my concerns –
the small magnolia
heavy with blossoms*

plopi desfrunziți –
bătrânul urcă încet
peste umbre

*leafless poplars –
the old man slowly climbs
the shadows*

primii pantofi cu toc –
tânăra ocolește
frunzele moarte

*first high heels –
the young lady avoids
fallen leaves*

marginea ploii –
melcul își retrage
încet un corn

*edge of the rain –
the snail withdraws
one of its antennae*

ploaie de toamnă –
în căușul palmei
un pui auriu

*autumn rain –
a golden chicken
in the palm of my hand*

soare de toamnă
într-un bob de strugure –
culoarea mării

*autumn sun
the color of the sea
in each grape berry*

primul foc de toamnă –
câteva pete de vârstă
pe dosul mâinii

*first autumn fire –
a few age spots
on the back of my hand*

umbră de stejar –
tata mută regele
pe tabla de șah

*oak's shadow –
dad moves the king
on the chess table*

ghiocei pe mormânt –
lacrimile fetei
strânse în pumni

*snowdrops on the grave –
little girl's tears
kept in her fists*

imagine si text: Cristina-Monica Moldoveanu



deodată nu mai simt tăpile pantofilor -
rouă de toamnă

*suddenly I can't feel
the soles of my shoes –
autumn dew*

secetă în câmp –
o cunună de spice
lângă troiță

*droughty fields –
a wreath of wheat
near the crucifix*

vechiul cimitir –
crucile cu nume șterse
umăr lângă umăr

*old graveyard –
weathered headstones
shoulder to shoulder*

început de an –
oglinda atârână
de-un cui ruginit

*New Year's day –
the mirror hangs
on a rusty nail*

trifoi cu rouă –
scutur așternutul
în alt loc

*dew dappled grass –
dusting off the bed sheets
in another place*

noapte geroasă –
în scorbura salciei
se-ascunde luna

*frosty night –
the moon hides
in a willow's hollow*

geamul trenului -
stropii ocolesc soarele
desenat azi

*train window –
raindrops circling
finger- painted suns*

focul mocnind –
diminuez sonorul
picupului

*smouldering fire –
I turn down
the turntable's volume*

buna în curte –
nu-i spun că are pe umăr
petale de cireș

*granny in the garden –
I keep silent
about the cherry petals*

frânturi de soare –
sub coaja ghindelor
alte luminițe

*bits of sunshine –
another kind of sparks
inside acorns*

vechile dureri –
pe ața mea de cusut
încă un nod

*old troubles –
another knot
on my sewing thread*

tabla murdară –
copilul singur numără
prieteni imaginari

*dirty blackboard –
the lonely child counts
imaginary friends*

miezul toamnei –
în inima pădurii
mai mult soare

*the essence of fall –
more sunlight in the heart
of the forest*

imagine și text: Cristina-Monica Moldoveanu



gestul inconștient de a-mi șterge lacrima -
pădure uscată

*unconsciously
wiping off my teardrops –
dry forest*

frigul toamnei –
dansatoarea de flamenco
își sumecă rochia

*autumn chill –
the flamenco dancer
rolls up her dress*

nori destrămați –
bunica albăstrește
cearceafurile

*scraps of clouds –
grandmother is blueing
her bedsheets*

oraş necunoscut –
în staţia de troleibuz
un corcoduş în pârg

*unknown city –
a ripe wax cherry tree
in the bus station*

singur de Crăciun
bătrânul încalţă bocanci
cu şireturi noi

*alone at Christmas
the old man wears shoes
with new laces*

câmp în paragină –
ascund grăbită
o crizantemă

*abandoned garden –
I quickly hide
a chrysanthemum*

vaca-Domnului –
o fetiță își ascunde
unghiile vopsite

*mating firebugs –
a little girl hides
her polished nails*

timp de bârfe –
andrelele bunicii
încrucișate

*gossip time –
grandma's knitting needles
crisscrossed*

casă fără suflet –
moliile în plapumă
la gura sobei

*soulless home –
a blanket full of moths
by the fireplace*

nimeni nu mă caută
pe mobilul gri sau negru –
să cumpăr roșu?

*no one calls me
on my black or gray phones –
should I buy red?*

îndrăgostiți –
omizile urcă lent
pe spătarul băncii

*lovers on a bench –
caterpillars slowly climbing
the back of the seat*

dezgheț amânat –
port o pălărie moale
cu boruri largi

*postponed spring –
I wear a soft,
large brimmed hat*

forsiția în floare –
urmele bastonului
pe covorul cel nou

*blooming forsythia –
the traces of my cane
on the new carpet*

fata bătrână –
pernița ei de ace
ca o inimioară

*the old spinster –
her chock- full heartshaped
pin cushion*

fata bătrână –
și azi poartă în colier
inimioara de aur

*the old spinster –
even now she wears
her gold heart necklace*

flori de soc –
fata bătrână poartă iar
mănuși de dantelă

*eldertree flowers –
the old spinster wears again
her lace gloves*

aula goală –
o rândunea captivă
se zbate să scape

*auditorium –
a captive swallow
fights its way out*

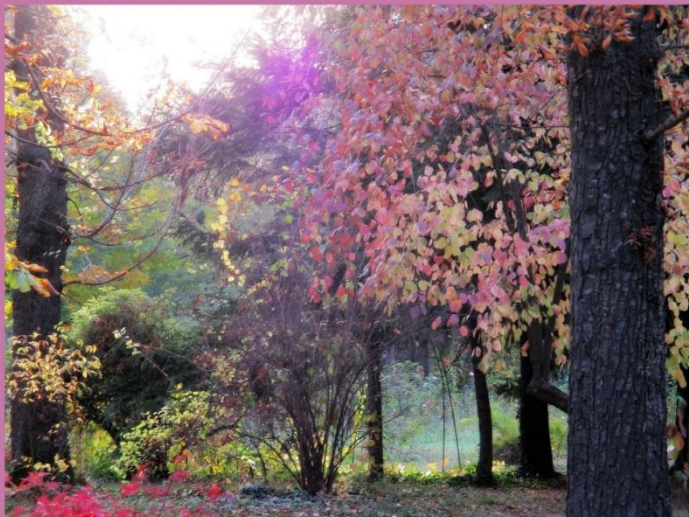
ceartă în familie –
trei jokeri dintr-o dată
la jocul de canastă

*family quarrel –
three jokers in row
for the canasta game*

noapte cu viscol –
citesc mersul trenurilor
de-acum un an

*windstorm at night –
I read the timetable
from one year ago*

imagine și haiku: Cristina-Monica Moldoveanu



prieten de taină -
o culoare lipsește din curcubeu

*secret friend –
the color missing
from the rainbow*

liniște perfectă –
în caietul de muzică
doar cheia sol

*perfect silence –
in the child's notebook
only the treble clef*

gară pustie –
pe ghizdul fântânii
două libelule

*deserted train station –
two dragonflies
on the fountain's edge*

fără adresă
doar o poză veche
într-un plic

*no address
only an old photo
in the envelope*

pași de copil –
peste urzici fragede
prima rouă

*a child's steps –
first dew
upon tender nettles*

singurătate –
un bilet vechi de tramvai
pe noptieră

*loneliness –
an old tram ticket
on the night table*

prier capricios –
în altă cutie de CD
din nou Mozart

*fickle April –
in another CD box
again Mozart*

carte deschisă –
frunzele vin și pleacă
din poveste

*open book –
leaves come and go
from the story*

deodată nu mai simt
tălpile pantofilor –
rouă de toamnă

*suddenly I can't feel
the soles of my shoes –
autumn dew*

tren de noapte –
desfac paginile lipite
dintr-o carte

*night train –
cutting the unread pages
in my book*

între două garduri –
o creangă ruptă de hoți
alta de vânt

*between two fences –
a branch torn by thieves
another one by winds*

concert în grădină –
cârceii de viță imită
cheia sol

*garden concerto –
vine tendrils imitate
the treble clef*

gardul capelei –
magnolia împarte
apă sfințită

*chapel's fence
magnolia buds sharing
holy water*

violete în floare –
din cartea mea de poeme
zboară praful

*violets in bloom –
dust flying
from my poetry book*

gestul inconștient
de a-mi șterge lacrima –
pădure uscată

*unconsciously
wiping off my teardrops –
dry forest*

de Anul Nou –
curente de aer opuse
între tramvaie

*New Year's Eve –
opposite air currents
between tram tracks*

hartă pierdută –
nicio cale de mijloc
înainte

*lost map
no more middle way
ahead*

prieten de taină –
o culoare lipsește
din curcubeu

*secret friend –
the color missing
from the rainbow*

de bună voie
în cupa unui nufăr
cade soarele

*on its own will
the sun falls
into a water lily*

Notă biografică

Haiku-urile și fotohaiku-urile Cristinei-Monica Moldoveanu au apărut în antologiile colective "Țipăt de cocor", "Stol de cocori", în antologia de senryu "Zi de chenzină", în antologia de haiga "Peindre en poésie", în revista română de haiku "Haiku", în "Ploc!", Asahi Shimbun, Sketchbook, Multiverses, Notes from the Gean, Ardea, Mainichi Daily News, Daily Haiga, The Herons Nest, Lynx, The living haiku anthology - Under the Basho, Moongarlic, Frogpond, A Hundred Gourds, Modern Haiku, Cattails, Failed haiku, NHK World Haiku Masters.

© Toate imaginile, versurile și traducerea lor în limba engleză aparțin autoarei, inclusiv imaginea de pe copertă.

